NADA VAJS

ZOOMORFSKI ELEMENTI U NAZIVIMA BILJAKA

U nas još ne postoji lingvistički pristup analizirati fitonimije, iako raspolažemo s relativno dobro uređenim popisima (Šulek, Simonović) i botaničkim opisima kojima i nije glavna svrha navođenje narodnih naziva. Možemo reći da Šulek i Simonović odgovaraju Penzigu u talijanskim, ali i on je još daleko od tako bogatog repertoara — koji obuhvaća nazive biljaka ne samo u književnom jeziku, već i u dijalektima, udjelom tih biljaka i njihovih naziva u paremiologiji, pučkom i profesionalnom lječarskom i navlastito u folkloru — kao što je to golemi opus Eugeña Rollanda za Francuskim. On se ne ograničava samo na svoju zemlju, već donosi mnogobrojne nazive iz drugih jezika, ukazuje na jezična, terapijska i folklorne podudaranja između francuskog i tih jezika, što je nadasve važno za lingvistička istraživanja. Drugi je veliki popis, mogli bismo reći do danas najbolji i najbogatiji, onaj što ga je za njemačko jezično područje (i opet ne samo za njemačkoj) dao Heinrich Marzell.


Međutim, u posljednje vrijeme zanimanje za lingvističke probleme fitonimije neprestano raste. To se u prvom redu odnosi na Italiju, gdje je to zanimanje pokrenulo i nosi neizbrisivi pečat čuvenog lingvista fitonimičara Vittorija Bertoldija koji ga je zapravo i pokrenuo. Njegova monografija o "buntovniku u carstvu cvijeća," knjiga o naoko nevažnom kaćunu ili mrazovoj sestrici (Colchicum autumnale L.), predstavlja prvi sistematski opis skupa naziva za tu biljku, uglavnom po kriterijima jezične metode "riječi i stvari" (Wörter und Sachen).

U naše smo vrijeme svjedocima sve veće primjene strukturalističkih metoda u proučavanju fitonimije. Težište se ne postavlja isključivo na dijakronijsko ili sinkronijsko proučavanje jedne biljke i njezinih naziva kojima se označava više biljaka, već se pozornost usmjeruje na cjelokupnost fitonomijske građe neke vremenske razine. Drugim riječima, predmetom proučavanja postaje narodna botanička taksonomija sa svim odrazima koje ona može imati na lingvističke discipline. Oslanjajući se na staru konstataciju da su nazivi biljaka čvršće vezani za tlo nego ostali apelativi, iz takva izučavanja posebne koristi imaju izrazito dijakronijske discipline kao što su etimologija i povijest jezika, a kako narodne taksonomije veoma često svjedoče o tzv. "primitivnoj misli," zaključići mogu imati posebnu vrijednost za etnologiju, antropologiju, itd.

Ono što nas najviše zanima jesu denominacijski postupci, etimološke strukture i nadasve odrazi jedinstvenog referenta (označene stvari) u genetski i geografski nepovezanim jezičnim sustavima. Ista, jedinstvena stvar, u našem slučaju biljka, može imati:

a) dijakronijski: istu ili postanjem istu formu izraza u različitim jezicima (nazivi koji govore o etimološkom jedinstvu),

b) sinkronijski: različite forme izraza izazvane istim semantičkim poticajem (nazivi koji govore o semičkom jedinstvu stvari).

Botanički se popisi u više pogleda razlikuju od karakteristika koje označavaju druge slične popise, kao što su ornitonomski, ihtionimski, ili uopće zoonimski popisi. Botanička nomenklatura predstavlja zapravo taksonomiju sui generis. Tijekom prvih godina praznovština bila je izrazito terapijsko ili ljekovito sredstvo, a primjena biljke za to uvjetovala je nastajanje i svojevrsno širenje onih naziva koje se obično označava kao ljekarniške riječi (Apothekerwörter). Ta je tradicija, koja je svakako starija od Paracelsusa, mogla izazvati specifično širenje nekih naziva u kojih uočljiva sličnost u strukturi ili geografskoj distribuciji nećemo uvijek sa sigurnošću moći tumačiti monogenezom ili poligenezom. Tko može sa sigurnošću tvrditi da li su naši nazivi za Capsella bursa pastoris Med. (knjiški ili učen) prijevod ili pak nezavisno nastali naziv za tu biljku karakteristična

oblika ploda? U svakom slučaju, kad smo suočeni s nazivima čobanska
torbića, pastirska torbića, kesica majke božje, škofova kapica, peneznica,
šaka, hamajlića8 i dr., semičko jedinstvo ne može biti dovedeno u pita-
nje jer su jedinstvene osobine stvari konceptualizirane u različitim formama izraza.

No, do takve konceptualizacije može doći i nezavisno, što je plod
pučke denominacije, ali i zbog postojećih formi sadržaja koje su se pre
nosile zato što je biljka bila »kulturni predmet«, pa je njezin naziv bio
uziman kao Kulturwort. Da do tog dođe bilo je dovoljno da se neka biljka
pročuje po svojim ljekovitim svojstvima i da se preuzimanjem te biljke
prevede i njezin naziv. Za širenje spoznaje o važnosti i namjeni biljke,
što te stvari potiče i naziva kojih je, navlastito u srednjem vijeku, bilo napretek. Dovoljno je uočiti ulogu srednjovjekovnih
vjerskih redova,9 pa postojanje velikog broja više-manje narodnih traktata o travarstvu10 koji svojom brojnošću odskaču, nadasve ako ih se
usporadi s veoma škrtim podacima kojima raspolažemo o pučkim ime
nima ptica, kukaca, riba i upočeo zoološkim nomenklaturama. Uzroke tom
obilju podataka možemo tražiti u već istaknutoj važnosti biljne komponente kao osnovnog dijela pučke farmakojepe, a s time i posredno uz
nu vezane najranovrnsne simbolike.

Nadalje, u ovoj relativno zatvorenoj klasi srećemo i jedinstvo na
mjene koja predstavljaju svojevrsnu paralelu jedinstvenosti referenta. Mislimo pri tom na srednjovjekovno vjerovanje (signatura rerum) da
su biljke stvorene za dobro ili zlo ljudi i da one posjeduju neke vanj-
ske oznake (npr. oblik listova, boja i miris cvijeta, okus, itd.) prema
kojima se može zaključiti i o njihovim u n u t a r n j i m kvalitetama.
Najraširenija i najznacajnija oznaka jest sličnost pojedinih dijelova biljke
s dijelovima ljudskog tijela, a ta sličnost u narodnom vjerovanju postaje
nedvosmislen znak o namjeni i o načinu upotrebe biljke. To je vjerovanje da priroda »govori« u jednadžbama i prisposobama i da sama ukazuje gdje se nalaze rješenja njezinim tajnama i zagonetkama.11

7 »Plod je trouglast komuščica«, F. Kušan, Ljekovito i drugo korisno bilje, Zagreb, 1958, str. 238.
8 Simonović BR 95; cf. u tal. borsa di pastore, sacco montagnolo, erba borsa,
borsacchina (Penzig FPI 1. 93); u franc. bourse à berger, malette de berger, bourse de
curé, bourssette, u španjolskom bolsa de pastor, u portugalskom bolsa del pastor, u šved
skom taskegräs, u češkom pastusaj tobolka (sic) u armenskom hovinmaqagh (sic)
[= saac du bergers], u mađarskom pastor táska (sve u Rolland FF 2, 105–110).
10 Rutebeuf je napisao Le Dit de l'Erberie (oko 1260), traktat o biljkama i njihovoj
primjeni kod svakojakih bolesti, cit. u K. Voretsch, Introduction to the Study of Old
11 Cf. R. Strömberg, Griechische Pflanzennamen, Göteborg, 1940, str. 95 (skraćeno
GP); V. Bertoldi o. c., str. 198–9; i staru izreku i vjerovanje da similia similibus curantur!
Da se poslužimo jednim našim primjerom: ako Chelidonium majus izlučuje žuti sok, ništa lakoše nego zaključiti i zatim povjerovati da će ta biljka liječiti od žutice. Dovoljno je usporediti naše fitonime žuta trava, žuta mličica, žuta iskrica, zlatni korin da bismo na kraju našli žutica i trava od žutice.12 Naravno, semantički se razvoj tu ne zastavlja, pa ista trava na drugim mjestima liječi od krasta (trava od krasta), od bradavica (franc. herbe au verrue, rus. borodavnik), od lišaja (lišavica, lišavać, lišavce) itd.13

Kod fitonimijkih istraživanja valja uvijek imati na umu da su signature rerum (Signaturlehre) i mogućnost pripadanja ljekarškom terminologiji (Apothekerwörter) dvije nezaobilaze činjenice o kojima u dijakronijskom, pa čak i u sinkronijskom, tumačenju fitonima valja voditi računa. Drugim riječima, smatramo da se može postaviti metodološki zahtjev da se u proučavanju bilo kojeg fitonima obavezno vodi računa o tome da li označena biljka u elementima izraza i/ili sadržaja nosi tragove ili elemente tih dviju mogućih karakteristika. Tek kad se utvrdi, tj. kad se iscrpu sve mogućnosti utvrđivanja takvih tragova, može se prići daljnjim koracima u lingvističkoj analizi (paradigma ili pučko-etimološka prilagodba, pritisak izraza na sadržaj i obratno, itd.).

Naravno, kao i svaki drugi leksik i botanički će pokazivati neke vlastitosti. U svom prilogu "Cartege semainiche e cattegorie lessicali della terminologia botanica"14 talijanski lingvist Alberto Zamboni takasativno ukazuje na neke karakteristike botaničkog leksika:

a. prva, a najznačajnija, karakteristika jest da se on nalazi na rubu općeg leksika jer se odnosi na periferne kulture i unutar tih kultura na marginalne predmete, tj. na sicišna, uglavnom nepoznate biljčice, male ili gotovo nikakve koristi. Zbog te je marginalnosti i sama terminologija slabo integrirana u jezični sustav. Nije baš stoga lako u običnom priopćavanju upotrijebiti termine kao npr. publica, kostričić ili sladkojata15 i nadati se da će vas netko razumjeti i znati o čemu govorite. Posljedica marginalnosti jest i krajnja regionalna razmrvljenost botaničkog leksika;

b. druga je karakteristika poseban sadav tog leksika, u kojemu supostoje i suprotstavljaju se učeni sloj (s latinskih nazivima), polućeni sloj (adaptacija latinskih — sistematskih — naziva ovisno o jezičnim sustavima i pučko-etimološkim prilagodbama) i sloj izrazito pučkih, narodnih naziva koji su strukturirani na poseban način;

12 Simonović BR 116–7; cf. u franc. (Lyon) erba de la jaunisse, u Rolland FP 1, 193 navodi i upotrebu te biljke kao čaj protiv izijeva žuči: «On fait avec la plante une tisane pour combattre les épachements de la bile."
13 Za runjavu paprat (Ceterach officinarum) vjerovato se da liječi bolesti slesene. Ta se vidi i u našim nazivima trava od slesene, slesenica (Simonović: BR 112/3), a i u sistematskom nazivu roda Ceterach, što je zapravo arapska oznaka za tu biljku.
15 Silene vulgaris, Senecio vulgaris i Convolvulus arvensis, cf. u Simonović BR s. v.
c. treća karakteristika, koja se nadovezuje izravno na drugu, jest velika raznovrsnost (ili raznorodnost) botaničkog leksika, što znači da postoji slaganje, supostojanje (ako ne i oprećnost) različitih leksičkih ili semantičkih, motiviranih ili nemotiviranih, prozirnih ili neprozirnih struktura i tipologija. Tu je istodobno riječ o sinkroniji i dijakroniji i može se grubo reći da leksički tipovi očrtavaju prethodni razvojni stupanj, dok semantičko strukturiranje može biti novijega datuma.

Zbog svih je tih osobitosti fitonimijski leksik, po riječima Zambonija »susceptibile... di diventare una singolare palestra per analisi di caratteri storico e strutturale« 16.

U želji da na našoj građi pokažemo kako je tvrdnja o izrazitoj podesnosti biljnog nazivlja za strukturalnu lingvišćku analizu odista točna, pokušat ćemo ilustrirati jedan od strukturalnih aspekata te taksonomije, i to odabiranje zoomorfskih elemenata radi stvaranja biljnih naziva. Vidjet ćemo da u upotrebi zoomorfskih elemenata doista ima sustavnosti i da te sastavnice ili leksemi odgovaraju određenim uvjetovanim sadržanim u prirodi, tj. u izgledu biljke i njezinoj morfologiji.

Pierre Guiraud17 je dao strukturalni opis onoga dijela botaničke narodne taksonomije koji se temelji na posebnoj semičkoj strukturi — zoomorfskim elementima. Jedan od najplodnijih načina pučke denominacije biljaka jest upravo taj u kojemu se neki dio biljke (list, cvijet, klas i sl.) poistovjećuje s odgovarajućim dijelom tijela životinje, kao npr. u francuskom pied de..., langue de..., oreille de..., i tim je postupkom, kako tvrdi Guiraud, u francuskom nastalo više od tisuću naziva biljaka.

Takvi denominacijski tipovi nisu slučajni nego su sistematski. Postoji stalan odnos pridruživanja izraza i sadržaja, gdje je izraz uvijek dio tijela neke životinje, a sadržaj »biljka određene vrste«. Takav sustav odnosa je »po svojoj formi veoma blizak znanstvenoj taksonomiji i on tvori skup dihotomiziranih klasa na sukcesivnim razinama« (Guiraud, o.c., 155).

U tom sustavu naziv za dio tijela životinje ima ulogu označiteljskog morfema klase (morphème significateur de classe), dok je naziv životinje specifična varijabla (variable spécifique) i ona je u opoziciji s nazivima za ostale životinje u istoj klasi. Označiteljskih morfema nema mnogo. Poredamo li ih po frekvenciji18, dobijemo ovaj redoslijed: šapa, oko, uh, rep, jezik, nos, i neki drugi, manje česti, morfemi (runo, perje, zub, brk, nakti, prest, muda, sisa). Prema označiteljskim morfemima dobivamo šest klasa biljaka19: »uši«, »repove«, »oči«, »jezike«, »šape« i »njuške«.

16 O. c., str. 55.
18 Gradu za korpus ovoga priloga uzeli smo iz Simonovićeva BR.
19 Riječ je uglavnom o željastom bilju (ljekovitem, jestvom i krmnom).
Pri takvom tretiranju fitonomijske građe imamo dvije velike semantičke podjele:

1. biljke nazvane po *cvjetovima*
2. biljke nazvane po *lišću*.

**1. Cvjetovi**

Biljke koje su nazvane po cvjetovima mogu biti:

a) *oči*, b) *nuške* i c) *repovi*.

a) *Oko/oči* su okrugli i pravilni cvjetovi u cvatu ili cvjetne glavice u kojima je središnji dio (pružnici i tučak) poput šarenice oka. U tom je pogledu najkarakterističnija biljka iz obitelji glavočika *volovsko oko* (Leucanthemum sp.) s velikom cvjetnom glavicom. Ptičje oči, zatim oči zmića i mačka, najčešće u pluralu, označuju male cvjetove u račustom cvatu, kao što je to *spomenak* (Myosotis silvatica). Specifične su varijable u toj klasi: *vol*, *govedo*, *jelen*, *pas*, mačka, zmića, pura, pače, vrana i općenito ptica.

<table>
<thead>
<tr>
<th>volovo oko</th>
<th>Leucanthemum vulgare</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>govede oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>bivolsko oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>voluje oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>voluje oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>volovsko oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>volovsko oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>volujsko oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>volujsko oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>volje oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>volje oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>volovo oko (mak.)²⁹</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>volino oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>govede oči</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>jelinsko okašće</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>kurje oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>kurje oko</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>pasje oko (slov.)</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>mačje oči</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>mačje oči</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>mačje oči</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>mačkine oči</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>zmijske oči</td>
<td>Leucanthemum vulgare</td>
</tr>
</tbody>
</table>

²⁹ Kratice u zagradama: mak. — makedonski, slov. — slovenski, a ostali su nazivi hrvatski ili srpski.
zmije oči  
zmiločica  
zmiločica  
zmijino oko  
zmije oči  
purje oko  
pačje oko  
vranino oko  
vranje oko  
tičje oko  

Lathyrsus aphaca  
Lathyrsus sp.  
Veronica teucrium  
Lathyrsus sp.  
Myosotis silvatica  
Verbascum blattaria  
Anchusa sp.  
Paris quadrifolia  
Majanthemum bifolium  
Paris quadrifolia  
Veronica sp.

Klasa ...oko/oči označuje biljke prema njihovu cvijetu (okrugao i pravilan u cvatu ili cvjetna glavica). Unutar te klase suprotstavljaju se: krupno oko nekih sisavaca (npr. vola) ~ sitno oko ptica, zmije i sl. Može se stoga postaviti da su razlikovne oznake ili semovi u toj klasi:

1. [± okrugao] → [+ okrugao]
2. [± pravilan] → [+ pravilan]
3. unutarnja oznaka [± velik]

b) Njuška (rilo, nos) označuje sulatični cvijet s nepravilnim rubovima. Najtpičnija biljka te klase jest zizevalica (Antirrhum majus). U našem su korpusu za tu biljku potvrđeni nazivi: lavovo rilo, teleći nos, riblji lap i riblja uska. Razlikovne su oznake klase:

1. [± izdužen] → [+ izdužen]
2. [± pravilan] → [+ pravilan]


| lisici rep | Alopecurus geniculatus²¹ |
| lisici rep | A. pratensis |
| lisici rep | Echium vulgare |

²¹ Bilo bi zanimljivo, a to bi tražilo dublja istraživanja botaničke sistematike i sistematskih sinonimike, ustanoviti koliko su baš narodne denominacije, a koliko postojanje grčkih i latinskih sinonima istog sadržaja, pridonijeli stvaranju sistematskih naziva koji se danas upotrebljavaju. U tome nam mogu koristiti radovi Strömberga GP i Theophras- 
²² ste des termes de botanique en latin, Paris, 1936. Jer, bez tog poznavaanja teško je reći zašto dolazi do potpunog podudaranja u sadržaju sistematskog označavanja, kao npr. Alo- 
peeceus = lisici rep (tal. coda di volpe, franc. queue de renard, engl. foxtail, njem. Fuchsschwanz) ili Cynurus = pseči rep, Lagurus = zečji rep. Da li su si-
mestatičar preodil na latinski ili su raspolagali i potvrđenim grčkim ili latinskim

| lisici rep | alopecurus geniculatus²¹ |
| lisici rep | Alopecurus pratensis |
| lisici rep | Echium vulgare |

21 Bilo bi zanimljivo, a to bi tražilo dublja istraživanja botaničke sistematike i sistematskih sinonimike, ustanoviti koliko su baš narodne denominacije, a koliko postojanje grčkih i latinskih sinonima istog sadržaja, pridonijeli stvaranju sistematskih naziva koji se danas upotrebljavaju. U tome nam mogu koristiti radovi Strömberga GP i Theophrast- 
<table>
<thead>
<tr>
<th>lišćji rep</th>
<th>Lagurus ovatus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lišćji repak</td>
<td>Alopecurus pratensis</td>
</tr>
<tr>
<td>lišćji repić</td>
<td>Echium sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>vučji rep</td>
<td>Daphne mezereum</td>
</tr>
<tr>
<td>vučji rep</td>
<td>Echium sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>vučji rep</td>
<td>Verbascum sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>kružčki rep</td>
<td>Sambucus nigra</td>
</tr>
<tr>
<td>konjski rep</td>
<td>Delphinium consolida</td>
</tr>
<tr>
<td>konjski rep</td>
<td>D. peregrinum</td>
</tr>
<tr>
<td>konjski rep</td>
<td>Equisetum arvense</td>
</tr>
<tr>
<td>konjski rep</td>
<td>Symphytum officinale</td>
</tr>
<tr>
<td>konjski rep</td>
<td>Cynosurus cristatus</td>
</tr>
<tr>
<td>konjski rep</td>
<td>Cynosurus sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>pasči rep</td>
<td>Alopecurus myosuroides</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Cereus flagelliformis</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Hippurus vulgaris</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Phleum pratense</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Plantago bellardi</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Leonurus marrubiastrium</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Lythrum salicaria</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Phleum pratense</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Helianthus tuberosus</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Alopecurus myosuroides</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Phleum arenarum</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Myosurus minimus</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji rep</td>
<td>Verbascum sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>mačji repak</td>
<td>V. thapsus</td>
</tr>
<tr>
<td>mačkurepa</td>
<td>Chenopodium sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>mišji rep</td>
<td>Lagurus ovatus</td>
</tr>
<tr>
<td>mišji rep</td>
<td>Achillea millefolium</td>
</tr>
<tr>
<td>mišji rep</td>
<td>Myriophyllum spicatum</td>
</tr>
<tr>
<td>volov rep</td>
<td>Iris sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>volov rep</td>
<td>Echium sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>volov rep</td>
<td>E. vulgaris</td>
</tr>
<tr>
<td>kozji rep</td>
<td>Orobanche sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>zečji rep</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kunji rep</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kunji rep</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>petelinov rep (slov.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>medevedov rep (slov.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>medevedov rep (slov.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lavski rep</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Razlikovne su oznake klase rep:**

1. [± izdužen] → [+] izdužen
2. [± pravilan] → [+] pravilan, s različitim
   unutarnjim oznakama.

*na zvaničnog sistematskom nazivu. No, najčešće specifični naziv sadrži opisni*

*ualifikativ (cristatus, flagelliformis, tuberosus, rotundifolium, itd.). Zbog značajnog*

*arapskog udjela u liječenju biljem valja voditi računa i o arapskoj sastavnici (usp.*

*Ceterach, Alkanna...*)
20 Listovi

Biljke koje su nazvane po listovima mogu biti:

a) uši, b) jezici i c) šape.


mečje uvo
međvište uvo
međvište uvo
mišje uho
mišje uho
mišje uho/uho
mišje uho/uho
mišje uši
mišja ušesa (slov.)
mišja ušesica (slov.)
zečje uho
nzečje uho
nzečje uvo
nzečje uvo
zajčevo vuo
zajčevo uho (slov.)
zajčja vuha (slov.)
zečije uši
mačje uho
mačkovo uho
mačkovo uho
mačkovo uho
jelenje uho
lisičje uho
voluje uho
vučje uho
košuće uho
košuće uho
kozje uho
kozje uho

Salva aethiops
Delphinium sp.
Salvia sclarea
Primula auricula
Hieracium pilosella
Omphalodes verna
Arenaria sp.
Hieracium pilosella
Stellaria media
Hieracium pilosella
Lappula echinata
Hieracium pilosella
Senecio thypsoides
Aegilops sp.
Bupleurum rotundifolium
Lychnis coronaria
Bupleurum sp.
Bupleurum sp.
Cyclamen europaeum
Lychnis coronaria
Herminium monorchis
Ophrys cornuta
O. fuciflora
O. muscifera
Scolopendrium vulgare
Echium vulgare
Melandrium album
Daphne laureola
Gentiana cruciata
G. lutea
Anchusa azurea

Razlikovne su oznake:

1. [± širok] ————> [± širok]
2. [± plosnat] ————> [± plosnat]
3. [± dlakav] ————> [± dlakav] (ova je oznaka u opoziciji pre-
   maju klasi jezika)
4. unutarnja oznaka [± duguljast]

97
b) Jezik označuje biljke koje imaju ovalne, uglavnom glatke listove. Specifične su varijable: vol, govedo, jelen, pas, zmija, vuk, koza, janje, krava, puran.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Volovski jezik</th>
<th>Scolopendrium vulgare</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Volovski jezik</td>
<td>Borago officinalis</td>
</tr>
<tr>
<td>Volovski jezik</td>
<td>Anchusa officinalis</td>
</tr>
<tr>
<td>Volovski jezik</td>
<td>Symphytum officinale</td>
</tr>
<tr>
<td>Volovski jezik</td>
<td>Anchusa azurea</td>
</tr>
<tr>
<td>Volovski jezik</td>
<td>A. officinalis</td>
</tr>
<tr>
<td>Volovski jezik</td>
<td>A. variegata</td>
</tr>
<tr>
<td>Volovski jezik</td>
<td>Symphytum officinale</td>
</tr>
<tr>
<td>Goveđi jezik</td>
<td>Scolopendrium vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>Goveđi jezik</td>
<td>Scolopendrium vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>Jelenjski jezik</td>
<td>Ceterach officinarum</td>
</tr>
<tr>
<td>Jelenjski jezik</td>
<td>Cynoglossum officinale</td>
</tr>
<tr>
<td>Jelenjski jezik</td>
<td>C. creticum</td>
</tr>
<tr>
<td>Jelenjski jezik</td>
<td>C. creticum</td>
</tr>
<tr>
<td>Pasji jezik</td>
<td>Ophioglossum vulgatum</td>
</tr>
<tr>
<td>Pasji jezik</td>
<td>Ophioglossum vulgatum</td>
</tr>
<tr>
<td>Zmijski jezik</td>
<td>Ophioglossum vulgatum</td>
</tr>
<tr>
<td>Zmijski jezik</td>
<td>Ophioglossum vulgatum</td>
</tr>
<tr>
<td>Zmijski jezik</td>
<td>Orchis morio</td>
</tr>
<tr>
<td>Kački jezik</td>
<td>Cynoglossum crectium</td>
</tr>
<tr>
<td>Kački jezik</td>
<td>Geranium robertianum</td>
</tr>
<tr>
<td>Kraljevski jezik</td>
<td>Alkanna tinctoria</td>
</tr>
<tr>
<td>Vrbovski jezik</td>
<td>Scolopendrium vulgare</td>
</tr>
<tr>
<td>Vrbovski jezik</td>
<td>Plantago sp.</td>
</tr>
<tr>
<td>Vrbovski jezik</td>
<td>Achillea millefolium</td>
</tr>
<tr>
<td>Vrbovski jezik</td>
<td>Lithospermum arvense</td>
</tr>
<tr>
<td>Vrbovski jezik</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Vrbovski jezik</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Razlikovne su oznake:

1. [± ovalan]  ➔ [+ ovalan]
2. [± duguljast] ➔ [+ duguljast]
3. [± dlakav] ➔ [− dlakav]
4. Unutarnja oznaka ➔ [± velik]

c) Posljednja, najplodnija klasa jest noga/šapa u koju se semantički uklapaju i dlan, pandža, kopito, nokti, stopa. Može se razlikovati tri tipa, već prema tome da li je riječ o životinjama 1. s kopitima, 2. sa šapama ili 3. o pticama.
1. Kopito označuje srcolike listove, režnjaste oko peteljke:

- konjsko kopito
- konjsko kopito
- medvejsko kopito
- ose JSko kopito (slov.)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin</th>
<th>Srpski</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Asarum europaeum</td>
<td>gorski kopitac</td>
</tr>
<tr>
<td>Tussilago farfara</td>
<td>gorski kopitnjak</td>
</tr>
<tr>
<td>Acanthus mollis</td>
<td>kopitnik</td>
</tr>
<tr>
<td>Tussilago farfara</td>
<td>kopitnica</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Šapa/noga/stopa označuju biljke s dlakastim listovima ili stabljikama:

- lavska noga
- levova noga (slov.)
- noga lava (slov.)
- vučja noga
- vučja noga
- vučja noga
- kurja noga (slov.)
- jelinska noga
- teleća noga
- kozja noga (slov.)
- pasja noga
- mačja noga
- mačja noga (slov.)
- zečja noga
- zečja noga
- zečja noga
- zečje nožice
- zajčja noga/nožica (slov.)
- zaičja noga (slov.)
- zajčje nožice (slov.)
- mečja šapa
- mečja šapa
- medvjeda capa
- oroslavnova čapa
- medveđa taca (slov.)
- medveđa taca (slov.)
- medvedje šapke (slov.)
- medviješi dlan
- medvedov dlan (slov.)
- vučja šapa
- mačje tace (slov.)
- mačje tace (slov.)
- mačje capice
- žabine tace
- medviđa stopa/stupa

Alchemilla vulgaris
Leontopodium alpinum
Alchemilla vulgaris
Aristolochia clematitidis
Lycopodium clavatum
Lycoopus europaeus
Portulaca oleracea
Ranunculus sp.
Arum maculatum
Aegopodium podagraria
Plantago psyllium
Trifolium arvense
Anagallis arvensis
Geum urbanum
Trifolium arvense
T. lagopus
Antennaria dioica
Antennaria dioica
Trifolium arvense
Antennaria dioica
Clavaria flava
Heracleum sp.
Lonicera caprifolium
Alchemilla vulgaris
Aegopodium podagraria
Heracleum sphondylium
Clavaria botrytis
Heracleum sphondylium
Heracleum sphondylium
Heracleum sphondylium
Antennaria dioica
Gnaphalium sp.
Globularia willkommii
Cerex gramineae
Acanthus mollis

22 Budući da Kopito može imati samo [+] 4-nožna životinja, i (o) oznaka ima isti vrijednost kao npr. nazivi za Asarum europaeum: gorski kopitac, gorski kopitnjak, kopitnik, kopitnica, kopitnjak, kopitnjačko, kopito.
medviđa stopa/stupa
medvedška stopa
medvinja stopa/stupa
medvinja stopa/stupa
medviđa stopa
medviđa/stupa
vedinja/medvinja stupa
vučja stopa
vučja stopa
vučja stopa
vučja stopa
vučja stopa
vučja stopica
lavića stopa
teleća stopa
zečija stopa
žablji ugaz
Heracleum sphondylium
Acanthus mollis
Heracleum sphondylium
Acanthus mollis
Acanthus mollis
Heracleum sphondylium
Acanthus mollis
Aristolochia clematitis
A. rotunda
Bryonia alba
Clematitits vitalba
Geum rive
Aristolochia rotunda
Leontice leontopetalum
Arum maculatum
Geum urbanum
Nasturtium amphibium

3. Noge /pandže/ nokti ptica označuju listove s razdijeljivom plojkom (pe-
rasto ili dlanasto):

ptičja noga
ptičje nogice
gusja noga
vranina noga
vranina noša
vranina noša
vranja noša
vranja noša
vranja noša
vranja nožica
vranova noša
svračje noše
svračje noše
svračja noša (slov.)
svračja noša (slov.)
svračja nožica
golubja noga
golobija noša (slov.)
pilečija noga
piščeva noša
petelhova noša
orozja noša
tičji nokti
orlovi nokti
orlovi nokti
Ornithopus sp.
Delphinium consolida
Chenopodium sp.
Gladiolus sp.
Plantago coronopus
Zacintha verucosa
Chamaepilium officinale
Plantago coronopus
Ranunculus sceleratus
Chamaepilium officinale
Plantago coronopus
Ornithopus sp.
Digitaria sanguinalis
Coronopus procumbens
Glueria fluitans
Plantago coronopus
Scabiosa hladnikiana
Geranium columbianum
Geranium columbianum
Portulaca grandiflora
Ranunculus sp.
Ranunculus flammula
Ranunculus sp.
Ornithopus sp.
Astragalus glycyphyllus
A. illyricus
Lonicera caprifolium
L. etrusca
L. periclymenium
Lonicera caprifolium
Melilotus officinalis
Delphinium consolida
Astragalus hamosus
Gladiolus sp.
Astragalus glycyphyllus
Astragalus glycyphyllus

U ovoj je klas splet razlikovnih crta neobično složen, ali se može uzeti općenito obilježje [± jednostavan].

Neke biljke mogu imati i više naziva ovisno o vrsti, ali i o konceptualizaciji, kao npr. Delphinium sp.: vranini nokti i ptičje nogice, ali isto tako konjeksi rep i medvitje uho; Scopolendrium vulgare po većini se imena svrstava u klasu »jezika« — govedi jezik, jelenji jezik (list je dugačak, kožast i sjajan, tj. — dikav), ali nosi i naziv jelenje uho; Anchusa azurea se pojavljuje i u klasu »uho« i u klasu »jezik« — kozje uho, volući jezik.


23 Zamboni o. c., 61, bilj. 6 izražava osobno mišljenje da je takva strukturacija naziva za biljke svojstvena i drugim, tj. neindoevropskim jezikima.
24 Strömberg GB 41–42.
25 Penzig FPI II (s. v.).
26 Simonović BR.

Riječ je, dakle, o homogenoj taksonomiji koja se sastoji od nekoliko osnovnih oznaka (semova) koje su najbolje vidljive na shematskom prikazu:

```
zeljasto bilje (ljekovito, otrovno ili krmno)
```
```
<table>
<thead>
<tr>
<th>cvjetovi</th>
<th>listovi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>klas</td>
<td>pravilni</td>
</tr>
<tr>
<td>rep</td>
<td>oko</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dlakavi</td>
<td>glatki</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>uho</td>
<td>jezik</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>šapa</td>
<td>noga</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ovom bi modelu valjalo dodati i druge zoomorfiske metafore koje botanički leksik (dakako u njegovu motiviranju, tj. prozirnom dijelu) čine još raznovrsnijim i složenijim. Nabrajtem čemo neke od njih:

- »čelo«: bivolsko čelo Andropogon gryllus;
- »brada«: jarčija brada Tragopogon pratensis, prčja brada Tragopogon sp., jarčija brada mala Tragopogon dubius, kozja brada brada Centaurea scabiosa, Scorzonera villosa, Tragopogon pratensis, kozja (slov.) Aruncus silvestris, Sparassis ramosa, kozja Bradica Asphodeline liburnica, Tragopogon sp., kozlova brada Aruncus silvester, Tragopogon sp., koštuna brada Gentiana lutea, ovčija brada/bradica Hieracium pilosella.

27 Svi su primjeri uzeti iz indeksa (Registerband V) WdPfH N. Marzella; nazive za francuski jezik v. Gutraud o. c.
28 Cf. u tal. barba di becco Scorzonera angustifolia, Tragopogon sp. (Penzig FPT 2, 51); franc. berbe de bouc, berbe de chèvre Tragopogon pratense (Rolland 7,201); njem. Bock-bart Aruncus silvester, Scorzonera hispanica, Katzen-bart Aira sp., Eriophorum sp., Rosa canina, Hasen-bart Sarothamnus scoparius (Marzell).
»brk«: zečji brk Centaurea calpitrapa, Festuca ovina, zečji brčak Festuca duriuscula, mačji brk Nigella arvensis, mačkovi brk Nigella damascena, mačkovi brkovi Nigella sp.;

»kresta«: pijetlovu kresta Celosia cristata, pujkova kresta Polygonum tinctorium;

»rog«: jarčev rog Trigonella foenum graecum, kozji rog Trigonella foenum graecum, kozji rogovi Bidens sp., B. tripartita, jelenji rog Plantago coronopus, jelenisko rog (slov.) Cotinus coggyria, Rhus coriaria39;

»zub«: začji zob (slov.) Lathraea squamaria, pasji Zub Dactylis glomerata, Erythronium dens canis, pasji Zub (slov.) Eröthrónium dens canis, konjski Zub Hyoscyamus niger, lavljii Zub Leontodon sp., L. hispidus39;

»runo«: ovčje runo Anemone nemorosa, A. silvestris;

»perje«: zečje perje Asparagus tenuifolius, kukovično perje Orchis maculata, petlovoo perje, Helleborus viridis, Polygonatum latifolium, P. multiflorum, P. officinale;

»muda«, »jaja«: zečje mudo Aristolochia clematitits, mačja muda Tar-dalium apulum, mačja mudašca Ranunculus ficaria, mačji mud Ranunculus ficaria, pasja jaja Orchis sp., pasja muda Orchis morio, pasja munanca Orchis morio, lisičja muda Platanthera bifolia31;

»sisa«, »vime«: ovče vime Polyergus ovinus, Rhagadiolus stellatus, ovče vimece Polyergus ovinus, kravlja sisa Sedum purpureascens, S. Telephium32.

Sve su to tipovi denominacija u kojima je neki dio biljke (cvjet) list uglavnom zbog svojega karakteristična izgleda, metaforički uspoređen s određenim dijelom tijela životinje, međutim, »životinja nije ovđe obična metafora, već kôd klasifikatorskog sistema; oblik »divlje misli« što ga je opisao Claude Lévi-Strauss i koji pokazuje da su te homologije prirodni izraz šumske logike koja je zajednička čovjeku iz Auvergne i onome iz Bororoa.33

29 Cfr. tal. corno di cervo Plantago coronopus, corno di caufra Ligustrum vulgare (Penzig 2, 143); franc. cornebeuf Trigonella foenum graecum (Roland FP 4, 129), corno de cerf Plantago coronopus (Roland FP 9, 90); njem. Hirsch-horn Coronopus purcumbena, Plantago coronopus, Rhus typhina, Bock-horn Cassia fistula, Trigonella foenum graecum (Marzell).

30 Cfr. tal. dente cavallino Hyoscyamus albus, dent da lion Leontodon hastilis, dente di cane Cyperus olivaris, Scrophularia canina (Penzig FPI 2, 150), franc. dent de chien, chiedent Taraxacum officinale (Roland FP 7, 180), dent de cheval Hyoscyamus (Roland FP 3, 94); njem. Mause-zahn Soldanella alpina, Hund-zahn Cynodon dactylon, Cynodontium sp., Taraxacum officinale (Marzell).


33 Guiraud O. S., 171.
Résumé

LES ÉLÉMENTS ZOOMORPHIQUES DANS LA DÉNOMINATION BOTANIQUE

Le lexique botanique, vu ses caractères (marginalité par rapport au lexique commun, coexistence des noms botaniques appartenant à des niveaux différents — savant, semi-savant et des noms purement populaires, une grande diversité des structures, des typologies), se prête d'une manière particulière à une analyse linguistique structurale.

Suivant la méthode inaugurée par Pierre Guiraud on a cherché à procéder de la même façon en l'appliquant à un des aspects structuraux de la taxinomie botanique populaire, à savoir le choix d'éléments zoomorphiques en vue de la dénomination phyonymique. Le corpus étant constitué par le Botanički rečnik (Dictionnaire botanique) de Dragutin Simonović, l'auteur a identifié les différents types de la dénomination zoomorphique et croit avoir démontré qu'ils ne sont pas dus au hasard mais, au contraire, il y a une relation permanente entre la forme de l'expression (partie du corps d'un animal) et la forme du contenu (»herbe d'une espèce particulière«) et que ces deux grandeurs forment en effet un système.